

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Traducción Jurídica B-A
Código	E000002415
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación
Curso	4º
Cuatrimestre	Anual
Créditos ECTS	6
Carácter	Obligatorio
Departamento	Traducción e Interpretación
Área	Ciencias Humanas y Sociales
Universidad	Universidad Pontificia Comillas
Horario	Profesora Ingrid Gil: X (10:30-12:30) y V (8:30-10:30) (1er cuatrimestre) Profesor Alfred Gutiérrez-Kavanagh: M y J (10.30-12.30) (2º cuatrimestre)
Profesores	Dra Ingrid Gil - Dr Alfred Gutiérrez-Kavanagh
Descriptor	La finalidad de esta materia es proporcionar al alumno los conocimientos e instrumentos básicos para abordar con profesionalidad la traducción de textos jurídicos. Para ello, se imparten mediante clases magistrales las nociones generales comunes a todo el campo del Derecho, y a continuación se traducen, corrigen y analizan textos auténticos con la ayuda de diccionarios especializados y fuentes de documentación, y consultando diversos manuales y publicaciones sobre Derecho.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Ingrid Gil - Alfred Gutiérrez-Kavanagh
Departamento	Traducción e Interpretación
Área	Ciencias Humanas y Sociales
Despacho	Sala de profesores
e-mail	ingrid-gil@hotmail.com; agutierrezkavanagh@hotmail.com
Teléfono	917 34 39 50
Horario de Tutorías	Previa cita

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación

La asignatura se orienta hacia el siguiente ámbito de especialización profesional: la traducción de textos jurídicos. En este curso, los alumnos se enfrentan por primera vez a este tipo de documentos; el programa se estructura teniendo en cuenta esta circunstancia, y se centra en la traducción de textos especializados de asuntos jurídicos.

Prerrequisitos

No existen formalmente requisitos previos.

Competencias – Objetivos

Competencias Genéricas del título

CGI1 Capacidad de análisis y síntesis:

RA2 Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto.

RA3 Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada.

RA4 Analiza y comprende la bibliografía y materiales de estudio.

CGI2 Comunicación oral y escrita en la lengua propia

RA1 Domina las normas ortográficas y ortotipográficas.

RA3 Se expresa correctamente en un registro culto.

RA5 Mantiene la cohesión y coherencia del texto.

CGI5 Capacidad de gestión de la información

RA1 Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas.

RA2 Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental.

CGI7 Toma de decisiones

RA1 Decide cuáles son los planos lingüísticos relevantes en el TO.

RA2 Realiza correctamente la asignación de prioridades entre dichos planos.

RA3 Decide el peso específico de los componentes normativos y descriptivos del lenguaje.

CGP10 Razonamiento crítico

RA2 Recibe constructivamente las críticas de sus supervisores.

RA5 Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto traducido.

CGP12 Rigor y seriedad en el trabajo

RA4 Se documenta adecuadamente.

CGS17 Capacidad de trabajo individual

RA1 Se organiza eficazmente con respecto a fases y plazos.

RA2 Evalúa la cantidad de trabajo necesario para un objetivo dado.

CGS20 Motivación por la calidad

RA3 Sigue estrategias activas de resolución de dudas

Competencias Específicas del área-asignatura

Destreza para la búsqueda de información / documentación

RA1 Identifica correctamente los parámetros de búsqueda.

RA2 Está familiarizado/a con diversas técnicas de búsqueda documental y de datos

RA3 Posee criterios de fiabilidad con respecto a las fuentes documentales.

CE20 Capacidad de analizar distintos tipos de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual

RA4 Aplica las estrategias textuales adecuadas a cada tipo y trabajo de traducción.

CE 24 Destrezas de traducción

RA1 Analiza funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación.

RA2 Es capaz de establecer diversas hipótesis de correspondencia en varios niveles textuales y discursivos.

CE31 Diseño y gestión de proyectos

RA1 Es capaz de asumir sus responsabilidades.

RA2 Se organiza eficazmente con respecto a fases y plazos intermedios

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos
BLOQUE 1: LA TRADUCCIÓN JURÍDICA - PROF. DR. INGRID GIL - Primer cuatrimestre
Tema 1: Iniciación en el aprendizaje de conceptos y términos empleados en el lenguaje jurídico
Tema 2: Ordenamientos jurídicos en los países anglosajones y los países basados en el Derecho Romano
Tema 3: Introducción al Derecho comparado
Tema 4: Principios y Fuentes del Derecho
Tema 5: Derecho Civil
Tema 6: Derecho de Familia
Tema 7: Derecho de Sociedades
Tema 8: Derecho de Sucesiones
Tema 9: Documentos de Registro Civil
Tema 10: Derecho Contractual
Tema 11: Documentos académicos
BLOQUE 2: LA TRADUCCIÓN JURÍDICA - PROF. DR. ALFRED GUTIÉRREZ-KAVANAGH - Segundo Cuatrimestre
Tema 12: Derecho Mercantil: Parte General
Tema 13: Derecho Mercantil: Parte Especial
Tema 14: Derecho de Empresa (I) Tipos de sociedades y procedimientos de Constitución
Tema 15: Derecho de Empresa (II) Los órganos sociales. Documentación corporativa
Tema 16: La práctica notarial en España y desde la perspectiva del derecho comparado
Tema 17: Introducción al derecho financiero - Derecho bancario
Tema 18: El derecho concursal
Tema 19: El derecho laboral en España y desde la perspectiva del derecho comparado
Tema 20: Derecho Tributario. Los convenios de doble imposición
Tema 21: Nociones de Derecho Internacional Público
Tema 22: El arbitraje internacional
Tema 23: El derecho supranacional: La Unión Europea

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

Los contenidos se centran en el análisis semántico, léxico, morfológico y sintáctico de los textos originales, junto con los mismos planos en la reformulación del mensaje en lengua castellana. En cada uno de los temas se realiza una exposición general de los conceptos básicos correspondientes a la materia, para a continuación proceder a la traducción de textos reales.

En los exámenes se manejará todo tipo de información, sin limitaciones con respecto a contenidos, siempre que se halle encuadernada industrialmente. No se compartirá material.

Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
AF1 Lecciones de carácter expositivo	-CGI3 -CGI5 -CGP10	100%
AF2 Ejercicios prácticos/resolución de problemas	- CGI2 - CGI7 - CGP12 - CGS17	35%
AF3 Trabajos individuales/grupales	- CGI7 - CGP12 - CGS17 - CGS20 - CE 10 - CE 20 - CE 24 - CE 31	12%
AF4 Exposición individuales/grupales	- CGI2 - CGP10 - CGS20	50%
AF5 Estudio personal y documentación	- CGI1 - CGI5 - CGS17 - CE10	0%

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
SE1 Examen escrito <u>Prueba final escrita</u> en la que se deberá resolver un caso práctico.	- Dominio de los conocimientos. - Capacidad de relacionar conocimientos para una comprensión de conjunto. - Resolución de problemas de traducción	70 %
SE10 Participación activa del alumno en el aula	- Planteamiento de dudas, preguntas, soluciones de traducción y otras cuestiones relativas al campo de estudio	10%
SE5 Evaluación de monografías individuales	- Realización de encargos de traducción de autoría individual	10%
SE6 Evaluación de monografías de autoría colectiva	- Realización de encargos de traducción de autoría colectiva	10%

EXÁMENES Y ASISTENCIA A CLASE

Es obligatoria para todos los alumnos la asistencia a clase y a las actividades docentes presenciales. La inasistencia comprobada e injustificada a más de un tercio de las horas lectivas impartidas puede tener como consecuencia la imposibilidad de presentarse a examen en la convocatoria ordinaria del curso académico (art. 93.1 del Reglamento General). En el supuesto de que se aplicara esta medida, la pérdida de convocatoria se extenderá automáticamente a la convocatoria extraordinaria. A todos los efectos, se considerará pendiente de cumplimiento la escolaridad obligatoria de la asignatura.

RESUMEN PLAN DE LOS TRABAJOS Y CRONOGRAMA

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
60	90

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

DICCIONARIO DE TÉRMINOS JURÍDICOS, Inglés-español/Español-Inglés, Editado por Enrique Alcáraz Varó y Brian Hughes, Editorial Ariel, Barcelona, 2002.

BLACK'S LAW DICTIONARY, 6th edition - Definitions of the terms and phrases of American and English Jurisprudence -, West Group, Estados Unidos, 1990.

DICCIONARIO JURÍDICO, edición coordinada por Juan Manuel Fernández Martínez, Ed. Thomson-Aranzadi, 2006.

BALLENTINE's Legal Dictionary and Thesaurus, Edited by Jonathan S. Lyndon, DELMAR PUBLISHERS Inc., Albany, Estados Unidos, 1995.

OXFORD DICTIONARY OF LAW, Oxford University Press, Reino Unido, 2002.

DICCIONARIO JURÍDICO COLEX, Editado por José Ignacio Fonseca y María Jesús Iglesias, Editorial Colex, 2ª edición, Madrid 2003.

DICCIONARIO JURÍDICO BÁSICO, Editorial COMARES, 5ª edición, Madrid 1997.

DICCIONARIO JURÍDICO ESPASA, (incluye CD-ROM), Editorial ESPASA, Madrid, 2003.

DICCIONARIO BILINGÜE DE TERMINOLOGÍA JURÍDICA, Inglés-Español / Español-Inglés, Editado por Francisco Ramos Bossini y Mary Gleeson, Editorial McGraw Hill, Madrid 2002.

DICCIONARIO DE TÉRMINOS ECONÓMICOS, FINANCIEROS Y COMERCIALES, Editado por Enrique Alcáraz Varó y Brian Hughes, Editorial Ariel, Barcelona, 2002.

Páginas web

Acronyms dictionary: <http://acronyms.thefreedictionary.com/>

Aston: www.les.aston.ac.uk/it/smile.html

Dictionary Merriam-Webster Online: www.m-w.com/

División de la traducción española del Parlamento Europeo:

www.europarl.eu.int/transl_es/plataforma/

EUR-Lex (toda la legislación europea): <http://europa.eu.int/eur-lex/es/index.html>

Europa Glosario: <http://europa.eu/scadplus/glossary/>

Europe - The EU On-line: <http://europa.eu>

Foreign Word: www.foreignword.com/

Google: www.google.com/

IATE-Inter Active Terminology for Europe: <http://iate.europa.eu/>

Jerga de la UE: www.europe.eu/abc/

Libro de estilo institucional de la UE: <http://eur-op.eu.int/code/es/>

Logos: www.logos.it/dictionary/

Toda la legislación española: www.jurisweb.com

WinGlos: www.setei.uvigo.es/pub/Lingware/wg21.zip

Fundación del Español Urgente: <http://www.fundeu.es/>

Instituto Cervantes - foro del español: http://cvc.cervantes.es/foros/foro_esp

Instituto Cervantes - foro TIC: http://cvc.cervantes.es/foros/foro_tic

Lenguahoy: <http://www.ucm.es/info/especulo/>

Real Academia Española: <http://www.rae.es/rae.html>

ACE Traductores: <http://www.acett.org>

Aquarius: <http://www.aquarius.net>

@mazing Publications translortips.com: <http://www.translortips.com/>

Anthony Pym's Homepage: <http://www.fut.es/~apym/>

Ibidem (blogs de traducción): <http://www.ibidemgroup.es/traduccion/recursos/blogs-traduccion.html>

Página de Xosé Castro: <http://xcastro.com/>

Página de Judith Carrera: <http://jcarrera.es/>

Pico de oro - Recursos para traductores: <http://www.picodeoro.com/>

Puntoycoma: <http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/numeros.html>

Rincón del traductor: <http://www.el-castellano.com/traductr.html>

2lingual: <http://www.2lingual.com/>

Linguee: <http://www.linguee.com/>

Ectaco: <http://www.ectaco.com/> (Online dictionaries > Spanish)

Foreignword.com: <http://www.foreignword.com/Tools/dictsrch.htm>

The Logos Homepage: <http://www.logos.it/>

Travlang: <http://dictionaries.travlang.com/EnglishSpanish/>

UCM -- IULMYT -- Recursos: <http://www.ucm.es/info/iulmyt/recursos/>

Word Reference: <http://www.wordreference.com/es/Index.htm>

Tesis Doctoral Ingrid Gil: <http://hera.ugr.es/tesisugr/21167035.pdf>

Otros materiales

Publicaciones recomendadas para su lectura periódica:

- *Business Week.*
- *Financial Times.*
- *Fortune.*
- *The Economist.*
- *The Wall Street Journal.*

Bibliografía Complementaria

Otros materiales

A practical guide for translators (3rd edition), Geoffrey Samuelsson-Brown, Ed. Multilingual Matters Ltd., 1998.

A textbook of translation, Peter Newmark, Ed. Longman, 2003.

Lingüística para traducir, Ricardo Muñoz Martín, Ed. Teide, 1995.

Manual de traducción – *A manual of translation* (Textos españoles e ingleses traducidos y comentados), J. J. Zaro y M. Truman, Ed. SGEL, 1999.

Sobre la traducción: Ideas tradicionales y teorías contemporáneas, Eusebio V. Llácer Llorca, Ed. Universitat de València, 2004.

Teorías de la traducción – Antología de textos, Dámaso López-García, Escuela de Traductores de Toledo, 1996.